

Příloha k protokolu o SZZ č.
Vysoká škola: Pedagogická fakulta JU
Ústav romanistiky
Datum odevzdání posudku: 7. 5. 2008

Diplomandka: Kateřina Filipová
Aprobace:
Vedoucí DP: Mgr. Kateřina Drsková, Ph.D.
Oponentka: doc. PhDr. Jitka Radimská Dr.

Posudek diplomové práce

Strategie překladu názvů francouzských filmů do češtiny
České Budějovice 2008, 89 stran + 19 stran příloh

Předložená diplomová práce se zabývá strategií překladu názvů francouzských filmů, které prošly českou distribucí v letech 1990-2006. Cílem práce bylo podle vlastních autorčiných slov ukázat, že překlad filmového titulu nebývá ponechán náhodě, neboť plní důležitou roli upoutat zájem diváka. Autorkou pečlivě zpracovaný chronologický korpus filmových titulů s jejich českými ekvivalenty (s. 90-109) a stručné shrnutí dostupné odborné literatury k tématu (kap. 2 *Problematika titulu uměleckých děl*, s. 8-18) se staly východiskem pro navržení vlastní typologie překladu filmového názvu (s. 49-80) a přehledných grafů (s. 81-85), které ovšem nabízejí další možné interpretace, přístupy či hodnocení, což bude jistě předmětem rozpravy u obhajoby. Ve vlastní kategorizaci je preferováno hledisko jazykové (morfo-syntaktické) na úkor estetického (sémantického).

Nesporným kladem celé práce je důsledné uplatňování zvolené metody, která umožnila podchytit, utřídit a zpracovat řadu údajů tak, aby jejich výpovědní hodnota nebyla irelevantní. Za nefunkční (resp. funkčně nevyužité) je ovšem nutno považovat kapitoly 3 (*Vývoj francouzské kinematografie*) a 4 (*Francouzská kinematografie jako součást filmového průmyslu*), které v tomto rádobý výkladovém pojetí s danou problematikou nesouvisejí.

Návrh na klasifikaci diplomové práce: v e l m i d o b ř e

V Českých Budějovicích dne 7. 5. 2008

.....
podpis oponentky